

Una carta en llingua asturiana de Menéndez Pidal a Leite de Vasconcelos*

por XUAN CARLOS BUSTO y XOSÉ NEL COMBA

SI LA FIGURA de don Ramón Menéndez Pidal resulta imprescindible a la que se fala de filoloxía asturiana, la so faceta de cotivador del asturianu permanecía en gran mou tapecida fasta güei, quiciabes por ser aquesta xera más bien un exerciciu xuvenil y, en gran midida, ayenu al propiu Pidal. Lo cierto ye qu'esti exerciciu, anque ocasional, nun foi dalgo baladí dientro de la granible traxectoria del nuesu filólogo. Según mos consta, Pidal refirióse en dos ocasiones a esti aspectu de so. La primera, nuna llarga carta¹ qu'esti empobina el 28 d'agostu de 1954 a Pedro Sainz Rodríguez na que fai historia de la so formación intelectual, onde falando de Leite de Vasconcelos diz qu'allá pel añu 1890 «yo le escribía cartas en dialecto de Pajares del Puerto». La segunda, cinco años depués, nun discursu pronunciáu na inauguración de la «Sala Menéndez Pidal» de la Biblioteca Municipal d'Oporto, onde rindiendo homenaxe a Leite de Vasconcelos declara:

^{*} La realización d'esti articulu contó col sofitu del Principáu d'Asturies, dientro de la subvención concedida al Proyeutu «Lexicografía asturiana: sincronía y diacronía» (FC-99-AE-ESE-99-03).

¹ Esta carta foi depués publicada nel periódicu *ABC* y recoyida más tarde nel llibru de SAINZ RODRÍGUEZ, *Semblanzas. Los nombres más significativos de la cultura española de nuestro siglo a través de las impresiones personales del autor*, Barcelona (Planeta), 1988, páx. 54.

«Yo escribí a Leite algunas cartas en asturiano, como él quería, pero aunque, llevado por las circunstancias de la vida emprendí otros trabajos sobre poemas épicos, sobre las crónicas y sobre literatura medieval comparada, sin embargo, pocos años después publiqué un estudio sobre el dialecto de mi aldea veraniega de Lena, una reseña sobre la capital obra *Philologia Mirandesa* del mismo Leite y un cuadro general de los dialectos leoneses en conjunto»².

Estes palabres nun paez desconoceles nengún de los sos más recientes biógrafos, Joaquín Pérez Villanueva³ y José Ignacio Pérez Pascual⁴, magar que'l segundu fala namái que d'una carta la cuala, diz, alcuéntrase güei en forma de borrador na Fundación Ramón Menéndez Pidal.

Ente los fondos manuscritos que pertenecieren a Leite de Vasconcelos qu'agora se conserven nel Muséu Nacional d'Arqueoloxía de Lisboa, afáyense unes 70 cartes autógrafes de Pidal⁵. Ente elles nun apaez más qu'una escrita n'asturianu, copia en llimpiu d'aquella otra en borrador de la que falaba Pérez Pascual. Nueves xestiónes feches énte la Fundación nun fixeron otro que confirmar la esistencia d'esti únicu

² *Actas do Colóquio de Estudos Etnográficos «Dr. José Leite de Vasconcelos» (1959, Porto)*, vol. III, Porto (Imprensa Portuguesa), 1960, páx. 18. Estes palabres foron parcialmente reproducies por Luis F. Lindley Cintra nel so artículu «Colaboración hispano-portuguesa en la investigación lingüística», *Presente y futuro de la lengua española (Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas)*, vol. I, Madrid (Ediciones Cultura Hispánica), 1964, páxs. 443-444.

³ *Ramón Menéndez Pidal, su vida y su tiempo*, Madrid (Espasa-Calpe), 1991, páxs. 54 y 58.

⁴ *Ramón Menéndez Pidal. Ciencia y pasión*, Valladolid (Junta de Castilla y León), 1998, páxs. 22-23.

⁵ Dichos fondos foron ordenaos en fecha reciente. Baxo la coordinación de la Dra. Livia Cristina Coito féxose va un añu'l siguiente catálogu: *Epistolário de José Leite de Vasconcelos*, Suplemento n.º 1 «O Arqueólogo Português», Lisboa, 1999. Los números 14390 al 14463 «A-E» correspuenden a les cartes de Pidal a Leite. Agradecemos la collaboración de la bibliotecaria Dra. Livia Cristina Coito, del director del Muséu Dr. Luís Raposo asina como de la profesora de la Facultade de Letras de Lisboa Dra. Maria Aliete Galhoz.

borrador⁶. Ufiertamos a continuación la trescripción d'esta carta asina como'l so borrador onde apaecen delles variantes d'interés.

[TESTU DE LA CARTA]

Pavares, 16 de Juliu de 1890.

Mió quiridu (mi querido) e de mió mayor consideracion: Non vaya a creerse que si mi 'scaeciú (olvido) l' escribible (escribir-le); nin por un momentu se mi olvidú mi promesa. Peru fasta el dia 4 de Juliu non acabei de Licenciarme en Filosofía y Letras y pa el dia 10 tuve que dir (ir) corriendu pa Uviéu a coses de les Quintes y el Serviciu.

Per istu mesmu (mismo), magar quise, non pue sacale les fotografies del Museu; pero muy guapamente tengo guardau 'l papelin onde apaecen (constan) les coses que quier busté (usted) que i (le) estampe en fotografia, y pa el ibiernu, farei lu que i ofreci.

Tocante al certificau (carta registrada), que mandó con sós librinus, perduse (se perdió), lo cual bien que lu sientu, pus non olvidei lu que en Madri deprendi (aprendi) del portugués, gracias a busté, y quería enterame mas entabia —De toos mous (todos modos), munches gracias por les molesties que se tomó—

[COPIA EN BORRADOR]

Payares, 15 Juliu 1890

Mió quiriú amigu e de mió mayor consideracion: Non vaya á creere que si mi 'scaeciú'l escribible; nin por momentu se mi olvidú mi promesa. Peru hast'al dia 4 de Juliu non acabei de Licenciame en Filosofía y Letras y pa el dia 10 tuve que dir corriendu pa Uviéu a coses de les Quintes y el Serviciu.

Por estu mesmu, magar quise, non pue sacale les fotografies del Museu; pero muy guapamente tengü guardau 'l papelin onde apaecen les coses que busté quier qu'i estampe en fotografia, y pa el ibiernu, fareilu comu i lu ofreci. Y non tenga mieu per⁷ ellu.

Tocante al certificau q mandó con los librinus⁸, perduse, lo cual bien q. lu sientu, pus non olvidei lo q en los Madriles deprendi del portugués, gracias a busté, y quería enterame mas entabia.

Munchu l'agradezo que fale de min en la so *Revista* y manque ye del tou inmereciú, farame trabayar pa merecelu mañana utru dia.

⁶ Foi'l mio maestru Álvaro Galmés de Fuentes quien m'ufiertó fotocopia d'esta carta-borrador. Aprovecho la ocasión pa agradece-y la so aianza.

⁷ Paer que sobre la e Pidal llantó depués una e.

⁸ Frase corrixida sobre otra que diz: «Tocante a los librinus que certificó non llegaron entavía».

Munchu l'agradezu (agradezco) que fale de min en la so *Revista* y marique (aunque) tal cosa ye del tou imerecia faramé trabayar ma [sic] merecela mañana utru dia.

Doile la noragüena (enhorabuena) pel so nombramientu pa la *Academia* de Madri, cosa q' mi diñu Sanchez Moguel (el cual paeme que va dir per ende isti veranu) Ya me probez (se me hace largo) el tiempu que falta pa el ibiernu pus segun me diz en su quera carta, va busté a venir por Madri. Munchu me apetez vele.

Yo estoy en un llugarin (pueblecito) d'Asturies cuidando de apañar (recoger) dalguna palabruca y dalgun modu de falar, pa ordenalu tou cuando pueda.

Na mas por hoy, despidome poniendome a las sos ordenes

Ramon Menendez Pidal

Mios señes son:

Asturias / Ramon Menendez Pidal /
Pajares del Puerto

Fagame toda observacion que se i ocurra tocante a ortografia y demás, que se lu agradeceréi 'n el alma.

Paeme que Sanchez Moguel va dir per ende isti veranu. Doile la noragüena pel su nombramientu pa la *Academia* de Madri, noticia que mi diñu el mismu Moguel el dia q' de él jui a despedime.

Yo toy aqui en un llugarin de Asturies cuidandu apañar dalguna palabruca ó manera de falar, pa ordenar tou cuando puea. Fagame toda alvertencia o pauta que i paeza y quiera facer, pues se lu estimarei.

Entabia non estoy muy sueltu en escribir desta traza coyendu los *giros* desta xente. Peru tocante a les palabres toes son asturianas *de pura raza*.

Na mas pur hoy, despidome deseandu vei⁹ por Madri isti ibiernu, como diz en su carta, y repitiendome de V. S. S. Q. B. S. M.

Ramon Menendez Pidal

Mios señes: / *Asturias* / Pajares
del Puerto

Nada más lloñe de les nuses intenciones qu'abordar una mena de *corrigenda* d'estes cartes. En tou casu, salta a la vista fasta pal conocedor menos péritu la incertidume ya inseguridá con que Pidal s'espresa n'asturianu, fechu esti que se desplica fácilmente por ser esta llingua pa elli dalgó puramente oral y por carecer ésti de tou vezu nel so emplegu escritu.

⁹ Pidal escribió de primeres *vele* y depués tachó la forma *le* escribiendo debaxo *i*.

A finales del XIX Pasturianu nun debía ser llingua d'usu ente les families de les clases más acomodades como aquélla a la que Pidal pertenecía¹⁰, por embargu yera la llingua que surtía a cada pasu nel tratu cola xente de Payares, llar familiar au, dende bien neñu, acudía a pasar llargues temporaes. Con too y con ello, Pidal pasó tamién, durante los sos primeros años, munchu tiempu alloñáu d'Asturies. Cuando cuntaba con once meses la so familia treslládase a vivir a Uviéu onde permanez fasta qu'a so padre lu destinen fuera del Principáu a partir de 1875¹¹. El xoven Ramón aniciará los sos estudios de bachilleratu en 1879 nel Institutu d'Albacete y pasará dempués al de Burgos dende onde, cuando n'avientu de 1880 muerra so pa, retornará a Uviéu. En 1883 treslladarase cola so familia a Madrid onde en 1885 comencipia los sos estudios universitarios. Dase pues nestos años, como señala'l so biógrafu Pérez Pascual¹², la so definitiva castellanización que, con too, nun llogró desanicar un fuerte acentu asturianu del que falen dalgunos de los sos biógrafos y panexiristes como Tomás Navarro («ligeru tinte asturiano de su acento»), Rafael Lapesa («no perdió en su habla el acento asturiano») o Gerardo Diego («la voz ingenua, dejós asturianos de alzada»). Por embargu, la llingua cola que convivió na so infancia nun morrió nelli del too; cuenta don Rafael Lapesa que Pidal, al recuperase de la trombosis que-y diera en 1965, pronunció les sos primeres palabres «en bable»¹³.

¹⁰ Sicasi había una cierta tradición familiar de respetu y cultivu del bable lliterariu que se remontaba a Pedro José Pidal, vecín y gran amigu de Xosé Caveda y Nava, y algamaba fasta sos hermanos Juan y Luis, poetas qu'ocasionalmente s'espresaron n'asturianu.

¹¹ Hai constancia de qu'en 1876 Pidal afayábase en Valladolid. Nestos pocos años que pasó n'Uviéu Pidal asistió a les llocciones de catecismu que daquella dirixía Manuel Fernández de Castro, poeta y traductor n'asturianu, al que recordará con estes palabres: «Sabía llegar al niño con llana afibilidad y sabía hacerse queres y hacerse comprender, manejando la imaginación y el dialecto asturiano en pláticas agradabilísimas» (JOAQUÍN PÉREZ VILLANUEVA, *op. cit.*, páx. 71).

¹² *Op. cit.*, páx. 20.

¹³ «Don Ramón Menéndez Pidal. Ejemplo y doctrina», *Filología*, xiii (1968-1969), páx. 3.

Como dicíamos al empiezu, esti exerciu en prosa bable naz, masque pola iniciativa del propiu Pidal, pol encamientu que-y fai Leite de Vasconcelos. La conocencia ente dambos va surtir, según desplica el propiu Pidal¹⁴, de man del que fora profesor de so ya director de tesis, Antonio Sánchez Moguel (1838-1913)¹⁵. Como cunta'l mesmu Pidal, Leite participó como convidáu nes llecciones qu'impartía Sánchez Moguel, el cualu «llevaba a presenciar su clase a algunos extranjeros que pasaban por Madrid», presencia que debemos entender más bien como participación activa acordies colo qu'affirma Pidal na so carta n'asturianu. El propiu Leite de Vasconcelos precisa que foi per medies de Joaquín Costa como conociera a Moguel y, depués d'emponderar los conocimientos filolóxicos del «aínda muito moço» Pidal, amesta que recibiera la so visita «na casa de huéspedes da calle de la Madera Baja onde por coincidencia eu me alojára proximo a ele; que habitava a mesma calle»¹⁶.

Leite, qu'al estudiar los dialectos alentejanos y atopase con problemes d'interferencies col español escribiera qu'estos problemes nun diben a resolverse masque «quando na Hespanha houver philologos que se occupem desenvolidamente e a sério das linguas románicas», víase obligáu a rectificar, como asina fixo na *Revista Lusitana*, falando de l'actividá filolóxica qu'alrodiu de Moguel se desendolcaba en Madrid y, de mou especial, d'un «jovem asturiano que se vae consagrar ao estudo do dialecto da

¹⁴ Pidal refiense a estes circunstancies nel discursu pronunciáu na Biblioteca Municipal d'Oporto y tamién na mencionada carta a Sainz Rodríguez («yo le escribía cartas en dialecto de Pajares del Puerto [1890] y Leite me enviaba sus *Dialectos alentejanos* de aquel mismo año, primer estudio dialectal que yo leí. A Moguel debo, pues, esta amistad, la primera que tuve con un extranjero, si extranjero puede llamarse a un portugués; amistad que perduró invariable siempre»).

¹⁵ Nun foi ésta la única vegada que Moguel punxo en contactu a Pidal con dalgún filólogu de sonadía internacional. Nuna carta de 13 de xunu de 1891 (carta númb. 14.400), Pidal diz-y a Leite que'l so mayestru Moguel acaba de presentá-y a Cornu cuando esti volvía d'un viaxe per Toledu.

¹⁶ LEITE DE VASCONCELOS, «Observações gramático-lexicais», en *Homenaje a Menéndez Pidal*, I, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1925, páxs. 607.

sua provincia». La llectura d'estes palabres produxo en Pidal una fonda impresión qu'elli mesmu refier: «Un muchacho a los 21 años, estudiando el penúltimo curso de su carrera universitaria, en medio de la desorientación propia de todo estudiante; podréis figuraros la impresión que sentiría al ver su propio nombre citado por primera vez en una revista técnica, con una incitación para que se dedicara a la dialectología».

Pesie a la falta de data de delles cartes, pue dicise qu'esta carta n'asturianu (xunta otra fechada'l 15 de xunetu, númb. 14,391) anicia una bayurosa correspondencia ente los dos filólogos que, aunque non de forma ininterrupida, va durar más de cuarenta años. Munchos temas averaos a la filoloxía asturiana, especialmente tolo relativo al mirandés, esmúcense pente mediu d'elles. Yá había tiempu que Leite s'esmolía pol leonés y pol asturianu, como demuestra la so correspondencia con Fermín Canella (dende 1883), con Luciano Bonaparte (dende 1884) y con Braulio Vigón (dende 1886). No qu'a nós interesa, el sabiu portugués dibuxaba un mapa dialectal formáu por dos grandes grupos el *lusitánico* (col portugués y los sos *co-dialectos*, el gallegu, el mirandés, etc.) y el *hispanhol* (del que'l leonés y l'asturianu tamién serfen co-dialectos)¹⁷. Pidal, que llevaba trabayando dende 1890 sobro l'asturleonés¹⁸, publica en 1906 una de les obres fundamentales de la filoloxía asturiana, *El dialecto leonés*¹⁹, na que se sostién la tesis contraria, val dicir, que'l mirandés nun ye otro qu'un de tantos restos del leonés oc-

¹⁷ J. LEITE DE VASCONCELOS, *Línguas variadas de Trás-os-Montes*, Porto, Typographia de A. J. da Silva Teixeira, 1886, páxs. 14-15. Esta tesis volverá a mantenela en *Esquisse d'une dialectologie portugaise*, 1901 (§ 31 y § 153 de la 2.ª edición, Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, 1970) y nos sos *Estudos de Philologia Mirandesa*, vol. II, Lisboa, 1901, páx. 75). Estes dos publicaciones van ser reseñaes por Menéndez Pidal na *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, v (1901), páxs. 754 y 758.

¹⁸ En carta fechada en Payares el 3 de setiembre de 1890, Pidal declara llevar «vastante adelantado» el estudio del dialecto asturiano del valle del Lena que verá la luz na monumental obra *Asturias* (Gijón, Tip. O. Bellmunt, 1897) d'O. Bellmunt y F. Canella.

¹⁹ *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, XIV (1906), páxs. 128-172 y 294-311.

cidental. L'esame d'esta correspondencia inédita permite saber fasta qué puntu Pidal yera consciente d'esta disparidá de criterios. Al unviá-y dende El Paular el 26 d'agostu de 1906 un exemplar del so trabayu, Pidal maniéstá-y ensin arrodeos: «Espero convencer a U. del leonesismo del mirandés». Y asina foï, años más tarde Leite renunciaba a la so tesis: «Se em alguma cousa dissinto agora do que primeiro escrevi, é em não considerar o mirandês *co-dialecto* do português»²⁰.

Otres referencies al mirandés y al asturianu esmúcense pente esti dilatáu corpus epistolar. Asina, por exemplu, en 1933 Pidal pide-y datos sobre la inflexón metafónica nos dialectos portugueses, fenómenu que yá estudiara nel so *Dialecto leonés*²¹. Son, en definitiva, estes cartes preba evidente d'un maxisteriu que Pidal siempre quixo reconocer y que se resume nuna frase que-y dedica nel mencionáu homanaxe d'Oporto: «Leite fué para mi, con sus palabras, con su amistad, con sus estudios y con su ejemplo de tenaz trabajo, el animador que dió a mis primeros años un cordial apoyo y aliento de perseverancia».

²⁰ J. LEITE DE VASCONCELLOS, *Opusculos*, vol. IV, parte II, Coimbra (Imprensa da Universidade), 1929, páx. 688.

²¹ Carta de 15 de xunetu de 1933 unviada dende San Rafael.